



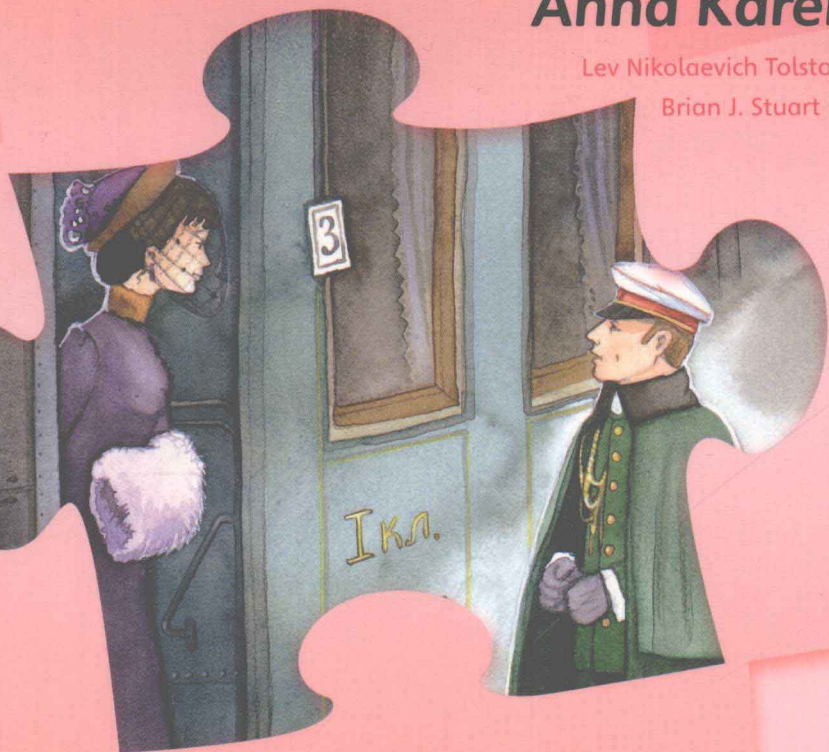
轻松英语名作欣赏

安娜·卡列尼娜

Anna Karenina

Lev Nikolaevich Tolstoy (俄) 著

Brian J. Stuart (美) 改写



第五级
适合高二、
高三年级



附1张CD光盘

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

轻松英语名作欣赏

安娜·卡列尼娜

Anna Karenina

Lev Nikolaevich Tolstoy (俄) 著

毛佳维 译

教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北 京

BEIJING

京权图字: 01-2007-2270

© 2006, (株) 多乐园

“轻松英语名作欣赏”系列由韩国(株)多乐园于2006年授权外语教学与研究出版社在中国境内改编、出版和发行。只限中华人民共和国境内销售, 不包括香港、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© 2006, Darakwon Publishing Co.

This edition is published under license by Darakwon Publishing Co. in 2006. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

图书在版编目(CIP)数据

安娜·卡列尼娜 = Anna Karenina / (俄)托尔斯泰(Tolstoy, L. N.)著; (美)斯图尔特(Stuart, B. J.)改写; 毛佳维译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.7
(轻松英语名作欣赏)
ISBN 978-7-5600-6840-4

I. 安… II. ①托… ②斯… ③毛… III. ①英语—汉语—对照读物 ②长篇小说—俄罗斯—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 108764 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 周 晶

封面设计: 高 鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市大天乐印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 4.375

版 次: 2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6840-4

定 价: 17.90 元 (附 1 张 CD 光盘)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

致读者



童年时代动人的童话故事和经典名著永远是人无法抹去的温情回忆。现在，你可以尽情沉浸在英文经典殿堂中，欣赏英文作品的原汁原味。“轻松英语名作欣赏”专为需要提高英语阅读及听力水平的各类读者而设计，系列中收录的都是大家耳熟能详的故事，简单而亲切。通过阅读和收听这套有声读物，你的英语阅读水平和理解能力都会得到明显的提高。

本系列分为五个级别，词汇量逐级扩大，“如何使用本书”和“如何提高英语阅读水平”提供了概括性的指导。另外，本系列还针对不同的故事内容设计了“你读懂了多少”（Comprehension Quiz），帮助你检测阅读理解的效果。“阅读准备”（Before You Read）以图文并茂的形式让读者对生词形成一定的感性认识，并在文中给出更详尽的注释。书后附有译文，帮助你更好地理解故事。本系列还配有精美的插图和“背景知识”（Understanding the Story），让你的阅读更加多姿多彩。

本系列每本书所附的CD光盘均由美国专业播音员朗读。各书的内容由英语国家的专业编辑人员在标准美国英语的基础上，根据不同级别读者的语言水平进行改编，也可应用于英语课堂教学。

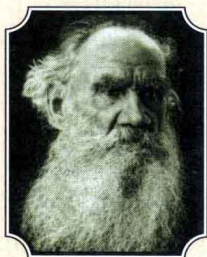
现在，让我们开始“轻松英语名作欣赏”听读的快乐体验吧！

关于故事和说故事的人

列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰

(1828~1910)

Lev Nikolaevich Tolstoy



托尔斯泰是俄国最伟大的作家之一，出身贵族，1851年在高加索从军，曾参加克里米亚战争中的塞瓦斯托波尔之战，后据此写成《塞瓦斯托波尔故事》。同一时期他还创作了自传体三部曲《童年》、《少年》、《青年》以及《一个地主的早晨》等。他的长篇小说《战争与和平》和《安娜·卡列尼娜》通过历史事件、家庭关系以及地主和农民之间的矛盾，描绘了沙皇俄国的社会生活。19

世纪70年代末到80年代初，托尔斯泰的世界观发生激变，转到宗法制农民立场上，对土地私有制表示强烈抗议。长篇小说《复活》对政府、法庭、监狱、教会和土地私有制作了深刻批判。托尔斯泰一生的创作时期长达六十余年，他的作品一方面无情揭露沙皇制度和新兴资本主义势力的种种罪恶，一方面宣传对恶不抵抗，想以“自由平等的”小农社会来代替沙皇制度。他的作品对世界文学有重大影响。



《安娜·卡列尼娜》

讲述了一个发生在俄国上流社会的爱情悲剧。贵族出身的安娜嫁给比自己年长很多的高官卡列宁。卡列宁的冷漠让安娜从未体会到爱情的滋味。但是有一天她邂逅了青年军官伏伦斯基，两人一见钟情。他们的爱情却遭到了上流社会的唾弃。其原因并不在于他们的行为是不道德的，而是因为他们违反了上流社会的“游戏规则”，打破了表面上的“体面”——安娜向丈夫坦白了自己与伏伦斯基的私情，并且要求离婚。卡列宁为了惩罚安娜坚决不离婚，并且不让她得到心爱的儿子。更有甚者，在强大的社会压力下，伏伦斯基也动摇了，渐渐将安娜的爱情视为束缚。当安娜听说伏伦斯基的母亲正为他择亲的时候，她终于绝望了。儿子与情人，她生命的两大支柱，相继坍塌，她的生命也就到了尽头。



Contents

目录

	Before You Read	2
	阅读准备	
CHAPTER 1	AN UNHAPPY HOUSEHOLD	4
第1章	不幸福的一家	
	Understanding the Story	14
	背景知识	
CHAPTER 2	A CHANCE MEETING	16
第2章	偶遇	
	Comprehension Quiz	36
	你读懂了多少	
CHAPTER 3	ROMANCE IN ST. PETERSBURG	38
第3章	圣彼得堡的浪漫	
	Understanding the Story	54
	背景知识	
CHAPTER 4	FORGIVENESS	56
第4章	宽恕	
	Comprehension Quiz	68
	你读懂了多少	
CHAPTER 5	ESCAPE	70
第5章	逃跑	
	Understanding the Story	84
	背景知识	
CHAPTER 6	JEALOUSY	86
第6章	嫉妒	
	Comprehension Quiz	108
	你读懂了多少	
	译文	111

Anna Karenina



安娜·卡列尼娜

Before You Read

阅读准备



Anna 安娜

I am a wealthy lady from the very upper class in Russian society. Although I have a son, my youthful beauty has not gone away. My husband, Karenin, is an important government official. Sometimes he is very cold, and his love is not passionate. But I never thought that I was unhappy until I traveled to Moscow to visit my brother. I met a man there who changed my life...

我出身俄国上流社会，十分富有。尽管育有一子，我却依旧年轻美丽。我的丈夫卡列宁是一位政府要员。有时他非常冷漠，他的爱缺乏激情。但是在去莫斯科看望我兄弟之前我从来不觉得我活得不幸福。在那里我遇见了一位改变了我生活的男子……



Vronsky 伏伦斯基

I am a Russian military officer. My family is very wealthy, and my future is very bright. The only thing that would ruin my career and my life is that my love for a beautiful lady is blind. But even then, I would be an honorable man. Honor is very important to me.

我是一名俄国军官。我的家庭很富有，我的前途一片光明。唯一会毁掉我的事业和生活的就是我对一位漂亮女士盲目的爱情。但是尽管这样，我仍要做一个有尊严的人。荣誉对我来说十分重要。



Karenin 卡列宁

I am a very busy government official. My work and my place in society is very important to me. I am married to a beautiful woman. I do love her, and I am sure my wife is happy and would never leave me.

我是一个忙碌的政府官员。我的工作和社会地位对我来说非常重要。我娶了一位漂亮的女子为妻。我确实爱她，而且我确信我妻子很幸福，永远都不会离开我。



Stiva 斯迪瓦

I work for the government, but this is just my job, not my life. Life is too short to waste time on things you do not enjoy. I always have time to enjoy a good meal or a drink with my friends. Women? Yes, I am married, but that does not stop me from meeting others.

我为政府效力，但这只是我的工作而并不是我的生活。生命如此短暂，所以不该把时间浪费在你不喜欢做的事情上面。我总是抽出时间享受一顿丰盛的大餐或者和我的朋友们一起喝一杯。女人？是的，我结婚了，但是这并不妨碍我与别的女人约会。



Dolly 多莉

Oh, my husband, my beloved Stiva, had an affair with our French tutor! This is terrible! What should I do?

Oh, Stiva has invited his sister, Anna, to come and talk to me. That's good. She is so wise in these matters.

哦，我的丈夫，我亲爱的斯迪瓦，竟与我们的法国家庭教师私通！这太可怕了！我该怎么办呢？哦，斯迪瓦已经请了他的妹妹安娜来和我谈谈。这太好了。她在这类事情上很明智。



CHAPTER 1

第1章

Track 1

An Unhappy Household

不幸福的一家

Happy families are all alike, but unhappy families are unhappy in their own unique ways.

The Oblonsky household was one such unhappy family. Dolly, the wife, had found out three days ago that her husband was having an affair with the French tutor. She announced that she could not go on living in the same house with her husband. She had stayed in her room, and her husband, Prince Stepan Oblonsky, had stayed away from home during the day. Their five children ran wild around the house. The cook quit, and the other servants were thinking of doing the same.

KEY WORDS

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> alike <i>adj.</i> 相似的 | <input type="checkbox"/> tutor <i>n.</i> 家庭教师 |
| <input type="checkbox"/> unique <i>adj.</i> 特有的 | <input type="checkbox"/> announce <i>v.</i> 宣称 |
| <input type="checkbox"/> have an affair with 与(某人)
有婚外情 | <input type="checkbox"/> cook <i>n.</i> 厨师 |

On the third morning after the quarrel, Prince Oblonsky, who was called Stiva by his friends, woke up on the leather couch in his study. He had just had a wonderful dream, and he was smiling as he reached up for his robe. Suddenly, he realized that he was in his study and his robe was in his wife's bedroom. The smile on his face vanished.



KEY WORDS

- quarrel *n.* 争吵
- leather *adj.* 皮革制成的
- couch *n.* 睡椅

- study *n.* 书房
- robe *n.* 睡袍
- vanish *v.* 消失

“It’s all my fault,” Stiva thought. “Dolly will never forgive me! What have I done? But the real tragedy is that I cannot really be blamed!”

Stiva remembered how he had come home from the theater three nights ago. He had found his wife in their upstairs bedroom with a letter from the French tutor in her hand. The memory of the look of pain on his wife’s face and the tears in her eyes still stabbed his heart.

The affair with the French tutor was not the first for Stiva. He was thirty-four years old and was quite handsome and charming. Women younger than his wife were constantly attracted to him. The biggest problem was that he was no longer in love with his wife. She was a good wife and mother, but she was no longer a beautiful young woman.

KEY WORDS

- fault *n.* 过错
- tragedy *n.* 悲剧
- blame *v.* 责怪
- stab *v.* 刺痛

- charming *adj.* 迷人的
- constantly *adv.* 经常地
- be attracted to 被吸引

Stiva rang the bell for his servant, who came in with a telegram. Stiva opened it, and his face quickly brightened when he read the contents. His sister, Anna, was coming for a visit. Anna lived in St. Petersburg with her husband and



eight-year-old son. Dolly really liked Anna. Stiva had invited his sister to visit and try to solve the current situation. The telegram said that Anna would arrive in Moscow by train later today.

KEY WORDS

□ brighten *v.* (脸上) 现出愉快的神情

□ content *n.* 内容
□ current *adj.* 目前的

One Point Lesson

Stiva rang the bell for his servant, **who** came in with a telegram.
斯迪瓦拉铃叫仆人来, 仆人进来的时候手里拿着一封电报。

who 可在其引导的定语从句中充当主语, 指代该从句的先行词 **his servant**。

e.g. He is an old, rich man, **who** has two sons. 他是一位富有的老人, 有两个儿子。

Stiva dressed and then opened the door from his study to his wife's bedroom. Dolly was standing in front of an open wardrobe. She was trying to decide if she should pack her things and leave with the children. In spite of her anger, Stiva was her husband, and in her heart, Dolly still loved him.

“Anna is coming today,” said Stiva in a soft voice.



KEY WORDS

□ wardrobe *n.* 衣橱

□ in spite of 尽管

“Well, what is that to me? I can’t see her!” exclaimed Dolly. “I am going to take the children and leave this house. You can live here with your mistress!”

“Dolly, please understand. . .” said Stiva.

“Understand? You are a repulsive, hateful man!”

“Dolly, please think of the children. It would ruin them to grow up without their father. Don’t punish them. Punish me! I’m the guilty one,” Stiva pleaded.

Without a word, Dolly moved toward the door.

“Dolly, one more word,” Stiva said, as Dolly opened the door.

“Go away!” screamed Dolly, and she slammed the door closed behind her.

Sadly, Stiva went downstairs and told his servant to prepare a room for Anna. Then he left for his office at one of Moscow’s courthouses.

KEY WORDS

- **exclaim** *v.* 感叹
- **mistress** *n.* 情妇
- **repulsive** *adj.* 使人反感的

- **ruin** *v.* 毁掉
- **slam** *v.* 重重地关 (门)
- **courthouse** *n.* 法院

As a student, Stiva was intelligent, but he had been lazy and mischievous. However, most of the rich and powerful in Russia knew his father, and these connections helped him get a high-paying job in the government. Stiva was not a man who had great ambitions, and he did not work hard. He relied on his charming manners and quick wits to make people happy.

At noon, Stiva was leaving a meeting when he saw a broad-shouldered man running lightly up the stairs toward him. Stiva smiled in pleasure.

“Levin, what a pleasant surprise! What are you doing in Moscow?” said Stiva.

“I must ask you something,” said Levin. Suddenly, he seemed to be shy. “Would you happen to know what the Shcherbatskys are doing?”

KEY WORDS

- | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| □ intelligent <i>adj.</i> 聪明的 | □ ambition <i>n.</i> 志向 |
| □ mischievous <i>adj.</i> 调皮的 | □ manners <i>n. (pl.)</i> 礼貌, 礼仪 |
| □ connections <i>n. (pl.)</i> 可资利用的熟人 | □ wit <i>n.</i> 小聪明 |